

In: Greub, Yan / Thibault, André (edd.), *Dialectologie et étymologie galloromanes. Mélanges en l'honneur de l'éméritat de Jean-Paul Chauveau*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2014, 241–244.

Aggiunte ottomane al *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (vol. XIX: Orientalia)

Jean-Paul Chauveau è uno dei rappresentanti più eminenti della linguistica storica francese. Per lunghi anni – accanto alle sue numerose altre attività scientifiche – si è impegnato instancabilmente e con straordinaria competenza nella redazione del *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW). Insieme a Yan Greub e Christian Seidl è inoltre corresponsabile dell'ottimo nuovo *Complément bibliographique* al FEW. Sembra quindi sensato dedicargli nel quadro di questa miscellanea un contributo che tratti del FEW.

Come punto di partenza sceglieremo il vol. XIX del FEW, dedicato ai prestiti dalle lingue orientali, e innanzitutto dall'arabo, dal turco e dal persiano (per i dettagli cfr. Buchi 1996, 32s.). Dopo un lungo tempo di maturazione (cfr. la premessa di Walther von Wartburg), il volume uscì in due fascicoli nel 1966 [Orientalia 1-209] e nel 1968 [Addenda e corrigenda 210-214, Bibliografia 215-217, Indice lessicale 218-236].

I suoi punti deboli sono ben noti. Nel gigantesco quadro d'insieme dell'opera epocale del FEW, Walther von Wartburg e i suoi collaboratori non avevano a disposizione il tempo necessario per elaborare anche per gli orientalismi una documentazione così ricca e dettagliata come nella maggior parte delle altre sezioni. D'altro canto, il volume XIX mette in evidenza come anche un abbozzo non ancora perfezionato possa dare un impulso enorme e durevole alla ricerca. E sono state infatti proprio le lacune e le insufficienze dell'opera che hanno spinto i romanisti e gli orientalisti a riflettere più intensamente sul tema e ad apportare aggiunte e correzioni. I supplementi più notevoli sono quelli di Raymond Arveiller che nei suoi *Addenda au FEW XIX/1*, usciti tra il 1969 e il 1996 sulla *Zeitschrift für romanische Philologie*, ha raccolto una documentazione straordinariamente ricca e preziosa di orientalismi (i singoli articoli furono poi riuniti, corredati da utili indicazioni bibliografiche, da Max Pfister in un unico volume di più facile consultazione). I risultati di Arveiller sono a loro volta entrati nel TLF che per questa ragione è di gran lunga il miglior dizionario storico di tutte le lingue romanze per l'ambito degli orientalismi (per proposte di ulteriori miglioramenti cfr. per es. Quinsat 2008).

La seguente documentazione si limita ad alcune aggiunte relativo ai turchismi. Si prendono in considerazione a titolo esemplificativo 10 lessemi della lettera *a-*, dei quali nove mancano sia nel FEW sia in Arveiller (solo *aga* vi compare).

- ACCHÉ m.pl. ‘moneta d’argento, anticamente in uso nell’Impero Ottomano’ (1679, La Magdeleine 1,146: «Ils ont pour Monnoies d’argent des «Paras», qui valent trois aspres, «Acché», qui valent chacun demy sol [...]). – Osm. *akçe* (< *ak* ‘bianco’ + il suffisso diminutivo *-çe*). Meninski 334; Redhouse 33; Tietze 1,124.
- ACHINZI m.pl. ‘corpo di cavalleria leggera dell’esercito ottomano’ (1519, Spandouyn B I v: «avecq[ue]s ung certain nombre de Achinzi il courut le pays de Polonia»). Foggiata sull’it. *achinzi* del testo originale. – Osm. *akinci* (< *akin* ‘raido’ + il suffisso dei nomi di agente *-ci*). Meninski 343; Redhouse 36; Tietze 1,125; EI₂ 1,340.
- AGA m.pl. ‘titolo onorifico’ (1519, Spandouyn D I r: «tous les autres Aga de la porte»). Ivi anche con agglutinazione dell’articolo LAGA: «Du grant capitaine Laga et de plusieurs autres capitaines». – Osm. *ağa*. Meninski 293; Redhouse 18; Tietze 1,109; EI₂ 1,245. – Registrato in FEW 19,2 (1559); TLF s.v. *aga*₂ (1535); Arveiller 15 (1654).
- ARABAGIBASSI m. ‘capo dei carrettieri, cocchieri’ (1542, Geuffroy c I r / c I v: «Ung Arabagibassi capitaine du charroy; car Araba signifie charrette»). – Osm. *arabacibaşı* (< *araba* ‘carro, carrozza’ + suffisso dei nomi di agente *-ci* + *baş* ‘capo’ + suffisso *i* dei sintagmi genitivali). Meninski 3241; Redhouse 67; Tietze 1,190.
- ARPHEMIN m. ‘responsabile dei foraggi’ (1519, Spandouyn D II v: «Arphemin cest ung office de grande representation: il a la charge sur to[us] les grains qui arrivent en la court et tout passe par ses mains»). – Osm. *arpa emini* (< *arpa* ‘orzo’ + *emin* ‘prefetto’ + suffisso *i* dei sintagmi genitivali). Meninski 130, 431; Redhouse 74; Tietze 1,200 e 716.
- ARS m. ‘memoriale, informazione; petizione’ (1620, Chalcondile 333: «une liste ou memoire qu’ils appellent *Ars*»). – Osm. *arz* (a sua volta prestito dall’arabo). Meninski 140; Redhouse 76; Tietze 1,204s.; EI₂ 4,265; Wehr 603s.
- ARSCH m. ‘trono di Dio’ (1788, Ohsson 1,193: «sur le trône même de l’Eternel, *Arsch*»). – Osm. *ars* (a sua volta prestito dall’arabo). Redhouse 75; Tietze 1,201; EI₂ 1,661; Wehr 602.
- ASSIZ m.pl. ‘cuochi’ (1542, Geuffroy b III r: «cinquante Assiz ou cuisiniers»). – Osm. *ahçı / aşçı* (< *aş* ‘cibo’, col suffisso dei nomi di agente *-ci*). Meninski 235; Redhouse 25; Tietze 1,115 und 215.
- AUPTAS / AUBDAS m. ‘abluzione rituale dei musulmani’ (1558, Richer 25: «[...] & appellent ce lavement cy Auptas ou Aubdas»). – Osm. *abdest / aptes*. Meninski 20; Redhouse 66; Tietze 1,75.
- AZAMOGLAN / IAMOGLAN m.pl. ‘giovani reclute del corpo dei giannizzeri’ (1542, Geuffroy c IV v: «En Co[n]stantinople ya ung Aga ou capitaine des Iamoglan ou Azamoglan, qui sont les enfaus [i.e. *enfans*] du tribut»). *Iamoglan* è variante corrotta. – Osm. *acami oğlan / acemi oğlan* (< *acami* ‘novizio’ + *oğlan* ‘ragazzo’). Meninski 524, 3223; Redhouse 7; Tietze 1,85.

Evidentemente il lessico di provenienza turco-ottomana non ha attirato in modo particolare l’attenzione dei redattori del FEW. Non si tratta tuttavia di un fatto isolato, visto che anche nei dizionari storici di altre lingue europee, il lessico ottomano ricopre un po’ il ruolo di Cenerentola.

Wolfgang SCHWEICKARD

Bibliografia

Studi e dizionari

- Arveiller, Raymond, 1999. *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*, ed. Max Pfister, Tübingen, Niemeyer.
- Buchi, Éva, 1996. *Les Structures du «Französisches Etymologisches Wörterbuch». Recherches métalexicographiques et métalexicologiques*, Tübingen, Niemeyer.
- Chauveau, Jean-Paul / Greub, Yan / Seidl, Christian (ed.), 2010. *Walther von Wartburg: Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes. Complément*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie.
- EI₂ = Bosworth, Clifford Edmund, et al. (ed.), *The Encyclopaedia of Islam*, 12 voll., Leiden et al., Brill et al., 1960-2005.
- FEW = Wartburg, Walther von, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 voll., Bonn et al., Klopp et al., 1922-2002.
- Meninski, Franciscus, 2000. *Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae / Lexicon Turcico-Arabico-Persicum*, 6 voll., İstanbul, Simurg (ristampa dell'edizione 1680).
- Quinsat, Françoise, 2008. «Remarques sur le traitement des arabismes dans le TLF(i). Premier bilan et perspectives», *Zeitschrift für romanische Philologie* 124, 402-417.
- Redhouse 2002 = Redhouse yeni Türkç-İngilizce sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary, İstanbul, Redhouse Yayınevi.
- Tietze, Andreas, 2002/2010. *Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lugati / Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*, vol. 1: A-E (2002), vol. 2: F-J (2010), İstanbul et al., Simurg et al.
- TLF = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, 16 voll., Paris, Klincksieck, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1971-1994.
- Wehr, Hans, 1976. *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, Ithaca (NY), Spoken Language Services.

Testi

- Chalcondile = *L'histoire de la decadence de l'empire grec, et estableissement de celuy des Turcs, par Chalcondile Athenien. De la traduction de B. de Vigenere Bourbonnois, & illustrée par luy de curieuses recherches trouvées depuis son decès. Avec la continuation de la mesme Histoire, depuis la ruine du Peloponese jusques à present & des Considerations sur icelle, à laquelle ont esté adjoustez les Eloges des Seigneurs Othomans*, Paris, chez la Veufve Abel l'Angelier & la Veufve M. Guillemot, 1620.
- Geuffroy, Antoine, *Estat de la court du Grant Turc, lordre de sa gendarmerie, de ses finances, avec ung brief discours de leurs conquestes depuis le premier de ceste race*, Paris, Chrestien Wechel, 1542.
- La Magdeleine, Monsieur le Conte de, *Le miroir de l'empire ottoman ou L'estat present de la cour & de la milice du grand Seigneur, avec une description toute particulière de la maniere de vivre des Turcs et un recit de tout ce qui s'est passé de considerable pendant la guerre des Turcs en Pologne & en Ukraine, jusqu'en 1677*, vol. 1, Lyon, chez Matthieu Liberal, 1680 [dedica del 1679].

Ohsson, Ignatius Mouradgea d', *Tableau général de l'empire othoman, divisé en deux parties, dont l'une comprend la législation mahométane, l'autre, l'histoire de l'empire othoman*, vol. 1-2 (1788), vol. 3 (1790), vol. 4/1 e 4/2 (1791), vol. 5-7 (1824), Paris, Imprimerie de Monsieur/Firmin Didot, 1788-1824.

Richer = *Des coustumes et manieres de vivre des Turcs. Faict premierement en latin par Christophe Richer & depuis par iceluy Richer traduict en langue françoise*, Lyon, par Benoist Rigaud & Iean Saugrin, 1558.

Spandouyn, Théodore, *La genealogie du grant Turc a present regnant*, Paris, Regnault, 1519.